

Live Love Animals ICAC KOBE 2015

The 4th Kobe International Conference on the Care for All Creatures 2015 Opening Address

公益社団法人 日本動物福祉協会 理事長・山下 眞一郎

Shin-ichiro YAMASHITA,

Chairperson, Japan Animal Welfare Society (JAWS)



阪神淡路大震災から早 20 年。その間、いくつもの大きな地震や噴火災害、豪雨等に見舞われてきました。そして、2011 年には「東日本大震災」という未曾有の災害が起こり、多くの人命と動物の命も失われました。自然災害に人災が加わったために、何重もの苦難に直面し、やっと復興に向かって歩み始めたところです。阪神淡路大震災では、国、自治体、民間が一丸となり、必死に命を守るために活動しました。「ボランティア元年」と呼ばれたのもその表れです。活動の対象は人だけではありません。人と共に暮らすコンパニオン・アニマルから人が命をいただいている産業動物をはじめとして人の社会に組み込まれている動物に対しても多くの手が差し伸べられました。

人とコンパニオン・アニマルはしっかりと心の絆で結ばれていますので、人を救うには共に暮らす動物を切り離して考えることはできません。動物の福祉が確保されることによって、人の心身の福祉が推進されるのです。また、人がいろいろな形で利用するために飼養している

Already 20 years have passed, since Hanshin Awaji Earthquake disaster occurred. Since then we experienced several big earthquakes, localized heavy rains. And in 2011, that big earthquake hit badly East Japan, many people and animals lost their lives. The worst earthquake we have ever seen. Because of the man-made nuclear disaster, we were forced to face many hardships, and finally we were able to start for a recovery. After Hanshin Awaji Earthquake, the government, local governments, and people all united and worked together. That is why we call that year, 1995, as “The first year of volunteer”. We are working not only for human beings but also for various animals, from companion animals with which we live together to animals which are involved deep in our human society, like, cattle by which we are fed.

Human beings and companion animals are united by heart, so called Kizuna in Japanese. So we cannot separate those animals from the owners when we are to help or save those owners. Guaranteeing animal welfare, we can promote both the spiritual and physical welfare of human being. And regarding animals, since we own them for many purposes, all their lives are entrusted to us and we have ethical responsibilities. We have to satisfy them by providing

動物は、その生死・心身の健康もすべて人に委ねられており、道義的責任は人にあります。彼らが本来必要としているもの（ニーズ）を満たし、健康・衛生・環境をしっかりと管理して多大なストレスなく心身の健康を保つことは、動物たちの福祉を守るだけでなく、彼らから恩恵を受けている私たち人間にも影響があります。人は豊かさを求めて国土を開発し、生活が豊かになるにつれ、動物を本来いるべき野生環境から全く異なる環境に移動させて来ました。これらのことが、野生の生態系を破壊し、人との軋轢を生み、今、国としての対応を迫られるところまで来ています。

人も動物も同じ地球上の住人です。「人か動物か」ではなく、現状把握・データの収集分析・研究に基づき、人の英知を終結して「人も動物も共に幸せに生きる地球 One World, One Life」を目指すことが、我々人間に課された使命だと思います。この国際会議がその第一歩になることを期待しています。

them all what they need, and manage their health, sanitary condition, living environment in a decent manner without giving unnecessary stress and have to keep them in a healthy condition in both mentally and physically. It is very important not only for the animals but also for us, because we enjoy the benefits from it. We have been developing our land seeking economic richness, and as our daily life has been becoming rich we have been moving animals from their natural living environment which they need desperately to a quite different one. By doing so we have been destroying natural ecological system, causing a friction between animals and human beings and now we have to face it from the national point of view to solve the problem.

Human being and animal are both creatures living on earth. It is not a matter of “human being OR animal”. We have to learn what is going on accurately, gather enough data, analyze it. And based on the result, putting our wisdom together, it is our duty to march forward to the goal, “One World, One Life”, the earth on which both human being and animal live together happily. And I hope strongly that this international conference should be the very first step for the goal.